



厦门北欧当代艺术中心
Nordic Contemporary Art Center in XIAMEN

“两站地” 北欧当代艺术展

“Two Stations” Nordic Contemporary Art Exhibition

展览时间 Exhibition Time: 2018.4.4 - 2018.6.4

开幕时间 Opening Time: 2018.4.4 下午 15:00 (暂定)

晚宴时间 Opening Party: 2018.4.4 晚 18:00 (暂定)

展览地点 Exhibition Venue: 厦门·北欧当代艺术中心 Nordic Contemporary Art Center in Xiamen

学术主持 Art Director: Else Marie Bukdahl D.Phil 艾西·玛丽 [丹麦]

策展人 Curator: Tong Wang 王彤 [瑞典]; Pontus Kjerrman 朋图斯·凯尔曼 [瑞典]

策展执行 Executive Curator: 蓝兰 Lan Lan [中国];

策展助理 Assistant: 柯菁菁 Jingjing Ke [中国];

主办方 Organizers: 瑞典-中国文化交流中心 (Swedish-Chinese Cultural Exchange Center)

承办方 Undertaker: 厦门·北欧当代艺术中心 Nordic Contemporary Art Center in Xiamen

参展艺术家 Exhibited Artists:

15 位北欧艺术家 15 Nordic Artists: Jenny Marie Johnsen [挪威]; Nils Viga Hausken [挪威]; Marit Benthe Norheim [挪威]; Richford Ekholm [芬兰]; Hjordis Haack [瑞典]; Pontus Kjerrman [瑞典]; Vibeke Glarbo [丹麦]; Claus Ørntoft [丹麦]; Ib Monrad Hansen [丹麦]; Tine Hecht-Pedersen [丹麦]; Tine Jakobsen [丹麦]; Laila Westergaard [丹麦]; Hans Pauli Olsen [丹麦]; Tine Dahl Grue [丹麦]; Holger Dahl [丹麦]



展览前言 Preface

地方与全球的相互影响

五个北欧国家：冰岛、挪威、瑞典、芬兰和丹麦，自它们成为独立国家以来，有许多共同的文化特征，其中最重要的是地方和全球的相互影响。

这种相互作用早在公元 8 世纪晚期到 11 世纪中叶的维京时代就开始了。维京人，一群流浪的年轻人，他们周游欧洲，也跨越国界。他们是骁勇善战的，但也对他们所遇到的许多外国文化感兴趣，他们学习这些优秀的文化，并运用到他们自己的国家，这意味着他们自己的文化不断地得到新的文化灵感。当地与全球的相互作用创造了一系列多元的文化交融的痕迹，这也成为繁荣文化的基础。

这五个国家都意识到，如果它们其中之一专门注重在当地或民族的文化，就会因为缺乏发展机会而产生局限性。另一方面，如果其中之一只关注全球文化，那么就有可能失去一个独立的文化身份。因为一个优秀的独立文化身份正是地方和全球，抑或是国家与国际之间相互交融的产物。这种相互交融的现象也或多或少地表现在五个国家的艺术发展。

这经常被视为与早期艺术的视觉对话，例如古罗马雕塑；贝尔尼尼（Bernini）的巴洛克艺术；画家卡斯帕·大卫·弗里德利希（Caspar David Friedrich）这类的浪漫主义作品；或者十九、二十世纪像罗丹（Rodin）和路易丝·布尔乔亚（Louise Bourgeois）创作的的雕塑作品。但灵感也可能来自于现代化的突破，无论是具象的还是非具象的艺术。艺术家们将这些对话和灵感的来源运用并融入到他们自己的艺术视野和不同的艺术活动中。

地方和全球之间的这种相互作用也将在 2018 年 4 月于厦门·北欧当代艺术中心举行的展览中很好地体现，来自北欧五国的艺术家将带着他们的作品，作品中如迷宫般的文化交融痕迹，都是他们各自从以往的中国旅行中获得的不同形式的灵感。

文/艾西·玛丽 [丹麦] 译者/柯菁菁



The interplay between the local and the global

The five Nordic countries: Iceland, Norway, Sweden, Finland and Denmark have, since they became independent states, had many shared cultural characteristics. One of the most significant is the interplay between the local and the global.

This interplay was developed as early as the Viking Age, which spanned from late 8th century to the mid-11th century. The Vikings, who were roving young men, travelled around Europe and also reached beyond its borders. They were often warlike, but were also interested in the many foreign cultures that they encountered, which they transferred to their own countries. This meant that their own cultures were constantly provided with new cultural inspiration. The interplay between the local and the global created a series of diverse, intersecting traces, which became the foundation of a flourishing culture.

All five countries have been very conscious that, if one worked exclusively with profiling the local or national culture, it would atrophy from lack of developmental opportunities. If, on the other hand, one concentrated solely on the global, one risked losing an independent cultural identity. This is because an identity of this kind arises precisely as a result of the interplay between the local and the global, or between the national and the international. This interplay has also, more or less clearly, characterized the development of art and contemporary art in the five countries.

This is often seen as visual dialogues with the art of earlier eras, for example the sculpture of the Antiquity, Roman sculpture, Baroque art such as Bernini's, Romantic art, like the works of the painter Caspar David Friedrich, or the



厦门北欧当代艺术中心
Nordic Contemporary Art Center in XIAMEN

sculpture of the 19th and 20th centuries, like works by Rodin and Louise Bourgeois. But inspiration could also come from the breakthroughs of the modern era, both in figurative and nonfigurative art. Artists have incorporated these dialogues and sources of inspiration into their artistic visions and in their diverse artistic activities.

This interplay between the local and the global can also be located as many labyrinthine traces in the works created by the artists participating in the Nordic Center in Xiamen in April 2018. But the different forms of inspiration that the artists have gained from their travels in China can also be seen in many of the works.

Else Marie Bukdahl D. Phil

参展艺术家 Artists



1. Jenny-Marie Johnsen 珍妮·玛丽·约翰森[挪威]

出生于 1960 年，生活和工作在挪威 Tromsø。她曾于 1981-1983 年在斯德哥尔摩的 Gerlesborgsskolan 和 1985-1992 年丹麦皇家美术学院接受教育。2015 年，她获得挪威王国为艺术家发放的十年工作资助。

珍妮·玛丽·约翰森的作品跨越了内外空间，围绕着微观世界和宏观宇宙之间的联系展开。



厦门北欧当代艺术中心

Nordic Contemporary Art Center in XIAMEN

此次展览创意：将展出一系列表现“宇宙之旅”的摄影作品。

Born 1960, lives and works in Tromsø, Norway.

She was educated from Gerlesborgsskolan in Stockholm 1981-83 and the Royal Danish Academy of Fine Arts in Copenhagen 1985-92.

In 2015, she received the norwegian state ten-year work grant for established artists.

Jenny-Marie Johnsen's works spans between the inner and outer spaces. The projects revolve around connections between micro-and macrocosmos.

The art project for Nordic Contemporary Art Center in Xiamen will be photographic compositions upon connected perspectives in a cosmic journey.



2. Nils Viga Hausken 尼尔斯·维格·霍思肯[挪威]

1959 年出生于挪威斯塔万格。

1986-1994 年于丹麦皇家美术学院接受教育。

对“放慢时间”的研究十分感兴趣，为此，尼尔斯一直尝试与十字绣的媒体合作，试图挑战现在的高速生活方式，也经常与雕塑和摄影相结合。

此次展览创意：将展示围绕着我们所生活的宇宙的自然、传统、历史、工艺和银河系的复杂性。在这种背景下，视觉化的公式和冲突将反映出在一个变化的世界中有关时间的复杂的现代关系。

Born 1959 in Stavanger, Norway.

Educated from The Royal Danish Academy of Fine Arts 1986-1994.

In my practice I am particularly interested in slowing down time. To this end I have been working with the media of cross-stitch embroidery as the visual platform to try and defy our present day high-speed lifestyle, often combined with sculptures and photography.

The cornerstone for my works for the exhibition will be the surrounding nature, tradition, history, craft and the galactic complexity of the universe



in which we all live. In this context, the visual formulations and clashes will reflect the complex contemporary relationships concerning time in a world of changes.



3. Marit Benthe Norhelm 玛瑞特·本特·诺海姆[挪威]

1960 年出生于挪威，现生活工作于丹麦。
毕业于伦敦皇家美术学院。

机动性、灵活性、社会参与是她在艺术理念中的重要组成部分。玛瑞特的作品曾在多个国家展出，并在很多公共空间创作公共艺术。她的作品曾被挪威当代艺术博物馆和丹麦新嘉士伯基金会收藏。

此次展览创意：将放映一部有关她的装置作品——《救生船》的影像。2017 年，在与欧洲文化之都奥胡斯的配合下，她完成了一项大型的混凝土航行雕塑装置作品：救生船，三个满载着渴望、生命和记忆的雕塑船与船长和船员一起航行，由欧洲水路的发动机推动，促进艺术和文化交流与对话。

Born 1960 in Norway and currently lives and works in Denmark.

She has a postgraduate diploma from the Royal Academy of Art, London.

Mobility, flexibility, social participation, direct involvement and collaborations are substantial components in her construction of artistic concepts. Norheim has exhibited widely and has created publicly commissioned artworks in many countries. Her works have been acquired i.e. by The Contemporary Art Museum of Norway and the New Carlsberg Foundation in Denmark.

She has just completed a large sailing sculptural project in the medium of concrete; Life-boats. (In collaboration with the European Capital of Culture, Aarhus 2017). The three female sculpture ships (loaded with Longing, Life, and Memories) are sailing with captains and crew, propelled forward by electrical engines on the waterways of Europe to promote artistic and cultural exchange and dialogue. She will i.e. show films of this installation.



厦门北欧当代艺术中心
Nordic Contemporary Art Center in XIAMEN



4. Bobi Richford Ekholm 波比·里奇福德·艾克赫姆[芬兰]

出生于 1962 年。雕塑家。
1986-1992 就读于丹麦皇家美术学院
作品多取材于花岗岩、石膏及青铜。

Born 1962, Finland. Sculptor.
Royal Academy of Fine Arts, Copenhagen, Denmark, 1986-92.
Preferred materials of art works; granite, plaster, bronze.



5. Hjordis Haack 悠迪思·哈克[瑞典]

出生于瑞典格森堡，1983 年毕业于斯德哥尔摩皇家艺术学院。
丹麦 Gronningen 美术家协会会员。

此次展览创意：将展示一系列基于倒影的绘画。一种诗意的中文文本，以不同的方式体现在银盘上。

Born in Gothenburg Sweden. Graduated from royal Institut of Art in Stockholm in 1983. Member of the Danish artist association Gronningen.



厦门北欧当代艺术中心
Nordic Contemporary Art Center in XIAMEN

I often work with the white surface of the canvas with the figurative motif. The empty white surfaces interests me just as much as the painting itself.

At the exhibition in China, I will show a series of paintings based on the reflections. A poetic Chinese text that reflects in different ways in silver plates.



6. Pontus Kjerrman 朋图斯·凯尔曼[瑞典]

1954 年生于瑞典格森堡。

作品多以大型的动物雕塑为主。这些酷似人类的动物其实是由神话的物质构成的，似乎来自于与神话有关的另一种更深层次意识。它们是传达人类与神之间联系的孪生动物。

朋图斯从童年起就一直对中国着迷，学习过中国语言、历史和中国思想，在中国广泛游历，作为一名视觉艺术家，他受到了非常多中国艺术的启发。

此次展览创意：将展示雕塑作品的草图及设计稿，与雕塑作品共同展示。

Born 1954 in Gothenborg, Sweden

My animal figures are ideal creatures. These animal-like people and human-like animals - are made of mythic substance and appear to derive from another and deeper consciousness that is associated with the myths. They are twin animals that convey the contact between man and its gods. It inspired many of the world's cultures, but to a great extent from Chinese art.

Since childhood, I have been fascinated by China and have studied Chinese language, history and Chinese thinking, and have travelled extensively in China, and as a visual artist I let myself be inspired by Chinese art.

Over the past ten years, I have worked and exhibited in China. In small family-owned companies, I have modelled many larger sculptures that have been cast into fiberglass, and after these I had bronze figures made, that I showed at exhibitions in Denmark. Many of these bronze sculptures have been sold to both private collectors and public institutions around Denmark.



厦门北欧当代艺术中心
Nordic Contemporary Art Center in XIAMEN

For this exhibition I will bring graphic works and sketches that I will show together with the many larger sculptures I already have at NAC in Xiamen.



7. Vibeke Glarbo 维贝卡·格拉宝[丹麦]

1946年在哥本哈根出生。毕业于丹麦皇家美术学院。
自1973年以来，曾在欧洲博物馆和公共空间多次举办装置和雕塑作品展览，也在印尼和中国 - 呼和浩特和厦门展出。

此次展览创意：将展示一组尺寸为 140x380cm 的由木刻版画制作的作品《镜像时空》。

Born 1946 in Copenhagen and graduated from the Royal Danish Academy of Fine Arts in 1976. I live and work in Kgs. Lyngby. Since 1973 I have made numerous solo- and group exhibitions in Denmark, in Europa, in Indonesia and China.

For this exhibition I work with a woodcut transferred to print called "Mirroring the Time" 140 x 380 cm.



8. Claus Ørntoft 克劳斯·欧托福[丹麦]

1959年出生于丹麦。雕塑家。毕业于丹麦的菲英岛美术学院。
克劳斯主要创作以公共空间或是与空间环境和建筑元素有关的作品。他的主要材料是花岗岩，与北欧的石雕传统有关。

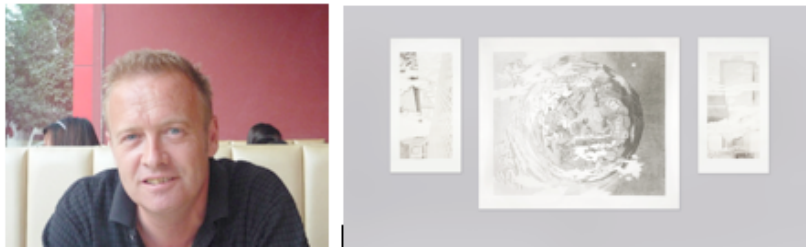
在过去的35年里，他开发了自己的语言，代表存在主义心理学。
作品曾被丹麦艺术基金会和新嘉士伯基金会共同收藏，并获得丹麦多项荣誉奖项。2012年，他完成了丹麦女王对马赛堡城堡的委托，自2001年以来，他与中国工匠进行了许多卓有成效的配合。



此次展览创意：将展示他做公共作品时创作的两三个维度的草图。

Born 1959 in Denmark, attended the Fine Art Academy of Fyn, Denmark, after a year in Island as a student of a sculptor there. Ørntoft works primarily with sculptures for public spaces and relates strongly to the spatial and architectural elements in the surroundings. His main material is granite, related to the Nordic tradition of stone carving. He has, -during the last 35 years, developed his own language of creatures representing existential psychology. Ørntoft is represented in Denmark, Norway, Greenland and Iceland. - Purchased among others, by the Danish Arts Foundation and the New Carlsberg Foundation and has received several Danish honorary prizes. In 2012 he finished a substantial commission for the Queen of Denmark, for Marselisborg Castle. He has had fruitful collaborations with Chinese artisans since 2001.

He will at this exhibition show sketches in two - or three dimensions; which are the starting point for his public commissions.



9. Ib Monrad Hansen 意博·蒙纳德·汉森[丹麦]

1963 年出生。丹麦著名画家。

1995-1998 年丹麦皇家美术学院理论艺术系；1985-1993 年丹麦皇家美术学院雕塑系毕业。

丹麦 Gronningen 美术家协会会员。

此次展览作品构思：用三张 2013 年于中国创作的大型水墨画描述文明与自然之间的新关系。

Born 1963. Trained at the Royal Danish Academy of Fine Arts .

Member of the Danish artist association Gronningen

The idea is that I also want to make a Plexiglas cube measuring 1x1x1 meters and install a small smoke machine in it, so there will be a cubic meter of steam / smog beside the work.



10. Tine Hecht-Pedersen 蒂娜·赫克特·彼得森[丹麦]

1958 年出生于丹麦奥胡斯。雕塑家。现为丹麦国家美术馆的美术老师。
1984-1991 年就读于丹麦皇家美术学院视觉艺术学校； 1993-1995 就读于丹麦皇家美术学院艺术教育专业。

此次展览创意：将会展出由许多从瑞典、丹麦、中国搜集到的各式各样的花朵组合而成的雕塑作品。

Born 1958 in Aarhus, Denmark. Sculptor.

Education: 1993-95 The Royal Danish Academy of Fine Arts, School of Art Education cand.phil. nature. 1984-91 The Royal Danish Academy of Fine Arts, Visual Arts Schools

For the exhibition in Xiamen 2018 I will in sculpture make different flowers I have collected from Sweden, Denmark and China. Hohhot and Xiamen there will be different flowers in many colors, with the impression of nature from the different countries.



11. Tine Jakobsen 蒂娜·雅各布森[丹麦]

1961 年出生于丹麦罗斯基勒
1983-1989 就读于丹麦皇家美术学院建筑设计系



厦门北欧当代艺术中心
Nordic Contemporary Art Center in XIAMEN

蒂娜的绘画和装置作品都反映了她所到之处的感受，很多时候只单纯用一种颜色结合多种图形来表现作品。

此次展览创意：将展出大量的亚洲风景画，每幅画中只使用一种颜色。

Born in Roskilde, Denmark in 1961

Education

The Royal Academy of Fine Arts, Department of Architecture 1983-1989

Tine Jakobsens paintings, drawings and installations are reflections of the mind combined with places the artist has visited. Often just one color is used in many shades to express the work.

At The Nordic Art Center in Xiamen I will show large scale paperwork depicting Asian landscapes using only one color in different shades in each painting.



12. Laila Westergaard 莱拉·韦斯特加德[丹麦]

1964 年出生于丹麦 Lemvig 市，雕塑家，作品多采用花岗岩作为材料。

她常赋予作品一种深邃的细节感，其意图是让沉重的石头看起来一样光彩照人。
此次展览创意：将展出雕塑作品《心连心》。由多个小花岗岩制作的“心”组合而成，象征着来自不同文化的人们之间纯粹的相遇。表达的意图是当文化和种族的层次被剥离时，所有的人都是一样的、平等的。

Born 1964 in Lemvig, DK is a sculptor working in granite. Her work is characterized by a profound sense of details with the intention of making heavy stones look light.

”Heart to heart” is the title of Laila Westergaard’s work for the exhibition. Small granite hearts lie close together symbolising the pure meeting between people from different cultures. The equalness we share when cultural and ethnical layers have been peeled off.



厦门北欧当代艺术中心
Nordic Contemporary Art Center in XIAMEN



13. Hans Pauli Olsen 汉斯·保里·奥尔森[丹麦]

1957 年出生于法罗群岛。现工作生活于丹麦哥本哈根。
1987 年毕业于丹麦皇家美术学院雕塑系。
丹麦 Gronningen 美术家协会会员。

此次展览创意：将展示由两个不同的中西肖像组成的石膏雕塑以及在中国旅行时创作的一系列绘画作品。

Born 1957 in Torshavn Faroe Island. Lives and works in Copenhagen. Graduated from Royal Danish akademi of fine Art, Sculpture department 1987. Member of the Danish artist association Gronningen.

At the exhibition in China I will show a plaster sculpture of two composite portraits and a series of drawings from my travels in China.



14. Holger Dahl 霍尔格·达尔[丹麦]

出生于 1961 年。 丹麦平面设计师和作家。
1991 年毕业于丹麦皇家美术学院建筑与设计学院。曾在中国学习了两年(1981 年- 1983 年), 2013 年出版了《中国——曾经的中国》(China - once upon a second ago)——关于中国和他在中国的经历。

此次展览创意：将展出他的旅途中创作的一系列小型水墨作品。

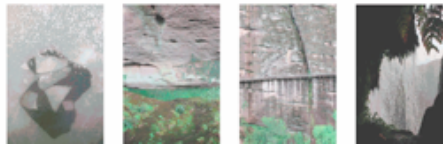


厦门北欧当代艺术中心
Nordic Contemporary Art Center in XIAMEN

Born 1961. Is a Danish graphic designer and author.

He graduated from the Danish Royal Academy of Fine Arts, School of Architecture and Design in 1991. He has worked as a graphic designer for 15 years but has concentrated on writing for the past 10 years. As a young man Mr. Dahl studied for two years in China (1981 - 1983) and in 2013 he published the book 'China - once upon a second ago' - about China and his experiences there.

Holger Dahl will show a series of small ink drawings from his travels.



15. Tine Dahl Grue 蒂娜·达尔·格鲁[丹麦]

出生于 1963 年。丹麦平面设计师和摄影师。

1991 年毕业于丹麦皇家美术学院建筑与设计学院。她的工作包括布局、书籍设计、视觉识别和教学。在她的书中，她对摄影产生了浓厚的兴趣，现在专注于视觉表达领域。

此次展览创意：将展示一系列冬季图像的照片——在地理上是局部的，而在概念上是全球性的。

Born 1963. Is a Danish graphic designer and photographer.

She graduated from the Danish Royal Academy of Fine Arts, School of Architecture and Design in 1991. She has worked with lay out, book design, visual identity and teaching. During her work with book lay outs she has developed a keen interest in photography, and is now concentrating on that field of visual expression.

Tine Dahl Grue will exhibit a series of photos of winter images - local in geography while global in concept.



厦门北欧当代艺术中心
Nordic Contemporary Art Center in XIAMEN

学术主持介绍 Introduction of Art Director



Else Marie Bukdahl D. Phil 艾西·玛丽·布格达[丹麦]

教授。丹麦著名美术批评家。
历任 27 年丹麦皇家美术学院的前院长，前丹麦嘉士伯基金会主席，丹麦和挪威
的社会科学和文学会员。
两次获得法国巴黎文化骑士勋章的荣誉，作为荣誉会员被剑桥世界名人传记中心
评选为世界领先的教育工作者。

**此次展览艾西·玛丽女士将带领丹麦国家电视台一行到达澳头拍摄展览全
过程。**

Professor. Danish art critic.

Former rector of the Danish Royal Academy of Fine Arts.

Former chairman of the Carlsberg foundation in Denmark.

She has been awarded the honor of the French academy of cultural knights in
Paris twice, and has been chosen as the world's leading education by the
Cambridge world celebrity biography center.

**Ms. Else Marie is going to lead Danish National Television to record the
whole process of exhibition in Aotou.**



厦门北欧当代艺术中心

Nordic Contemporary Art Center

地址：厦门市翔安区澳头社区上施里 53 号

Add: 53# Shangshili, Aotou Society, Xiang'an District, Xiamen